

Euripides om Dionysos

I tragediedigteren Euripides' (485-406 f.v.t.) tragedie "Bacchantinderne" fra slutningen af 400-tallet f.v.t. skildres modtagelsen af vinguden Dionysos. I nedenstående passage beskrives guden af spåmanden Teiresias. (Den danske titel, "Bacchantinderne" (om kvindelige følgere af Dionysos), refererer til romersk mytologi, hvor Dionysos kaldes for "Bacchus").

Euripides: "Bacchantinderne", v. 261-275

Men denne nye guddom¹ ...

jeg kan ej nævne fuldt, hvad storhed han vil få ud over hele Hellas.

To ting, unge mand, er herligst her hos alle folk:

Demeter² først – ja, hun er jorden, kald hende ellers, hvad du vil

– hun nærer menneskeslægten med det tørre korn.

Som modvægt kom nu siden han, Semeles søn³, der druens væske fandt

og bragte døgnets børn: Den mildner sorg hos jorderiges⁴ arme folk,

når rankens frugter svulmer og får moden saft:

Den giver søvn og glemsel af al dagens ondt: Der er ej anden lægedom for slid og kval.

Han gyder guder offer, han, der selv er gud, så alt, hvad godt vi vinder, skyldes ene ham (...)

(Oversat af Niels Møller).

Fra: Bendt Alster og Christian Lindtner (red.): "Gads religionshistoriske tekster". G.E.C. Forlag, 1995 (1984), s. 275.

1 Denne nye guddom: Dionysos.

2 Demeter: vigtig gudinde forbundet med kornets og afgrøders vækst.

3 Semeles søn: Dionysos var ifølge myten søn af Semele (datter af kong Kamos i Theben) og Zeus.

4 Jorderige: den jordiske verden.